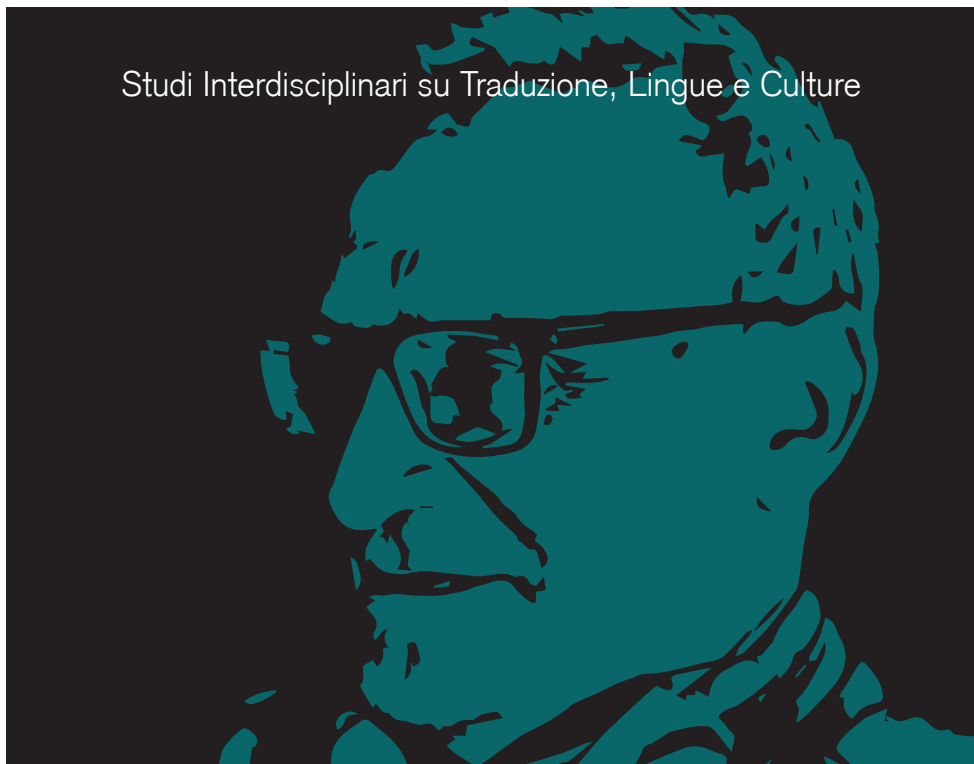


# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

## Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

**Bologna**  
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press  
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 979-12-5477-175-4  
ISBN online: 979-12-5477-176-1  
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato  
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

# Índice

## **Tomo I**

xv Presentación

### **Homenajes**

- 3 Il mio Professore  
*Nicola Bardasi*
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix  
*Cinzia Bevitori, Simona Berardi*
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica  
*Maria Vittoria Calvi*
- 21 Le apparenze ingannano  
*Piero Conficoni*
- 25 Semblanza de Félix San Vicente  
*María Isabel Fernández García*
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza  
*Estefanía Flores Acuña*
- 31 In onore al Prof. San Vicente  
*Elena Liverani*
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini  
*Hugo Edgardo Lombardini*
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente  
*Pilar Rodríguez Reina*

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente  
*Esther Morillas*
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente  
*Luisa A. Messina Fajardo*

### **Estudios**

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*  
*Ignacio Ahumada*
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari  
*María Begoña Arbulu Barturen*
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)  
*Nieves Arribas*
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*  
*Ignacio Arroyo Hernández*
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*  
*Andrea Baldissera*
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus  
*Sara Bani*
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX  
*Juan Carlos Barbero Bernal*
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta  
*Monica Barsi*

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús  
*Paz Battaner*
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores  
*Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin*
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables  
*Felisa Bermejo Calleja*
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati  
*Michela Bertozzi*
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa  
*Daniela Capra*
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español  
*Jesús Castañón Rodríguez*
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia  
*Carmen Castillo Peña*
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando  
*Carmen Cazorla Vivas*
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés  
*Soledad Chávez Fajardo*
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla  
*Marco Cipolloni*
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)  
*Gloria Clavería, Natalia Terrón*



- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas  
*Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti*
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*  
*Nancy De Benedetto*
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.  
Las notas del lexicógrafo  
*Ana Lourdes de Hériz*
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.  
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática  
*Florencio del Barrio de la Rosa*
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie di Palazzo Adriano'  
*Francesca M. Dovetto*
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción  
*Florencia Ferrante*

## **Tomo II**

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera  
*María José Flores Requejo*
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías  
*Carlos Frühbeck Moreno*
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona  
*Giovanni Garofalo*

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional  
*Cecilio Garriga*
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne  
*Juan Miguel González Jiménez*
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes  
*M<sup>a</sup> Jesús González Rodríguez*
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar  
*Ariel Laurencio*
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores  
*Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni*
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano  
*Giovanna Mapelli*
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno  
*Carla Marello*
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX  
*María Martínez-Atienza de Dios*
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano  
*Luisa A. Messina Fajardo*
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones  
*María Lida Mollo*
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas  
*Mara Morelli*

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX  
*Salvatore Musto*
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español  
*Antoni Nomdedeu-Rull*
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica  
*Stefania Nuccorini*
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura  
*Luis Pablo Núñez*
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*  
*Natalia Peñín Fernández*
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional  
*Sara Piccioni*
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)  
*Carmen Quijada Van den Berghe*
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española  
*Rosa María Rodríguez Abella*
- 819 Le parole dell'interpretazione  
*Mariachiara Russo*

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación  
*Nicoletta Spinolo*
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe  
*Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont*
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)  
*Giuseppe Trovato*
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario  
*María Joaquina Valero Gisbert*
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta  
*Alessandra Vicentini*
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas  
*Pablo Zamora Muñoz*
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas  
*Alfonso Zamorano Aguilar*

### **Publicaciones y portales de Félix San Vicente**

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

### ***Tabula gratulatoria***

- 951 Firmantes



# DAL CLIFO AL CLA: OMAGGIO A FÉLIX

Cinzia Bevitori e Simona Berardi

*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*

Nei primi anni della sua fondazione, a metà degli anni Novanta, il Centro Linguistico Interfacoltà dell'Università di Bologna, sede di Forlì (CLIFO), aveva sede in Viale della Libertà, il lungo viale alberato, quasi “un museo a cielo aperto” di architetture del primo Novecento, che dalla stazione conduce a Piazza della Vittoria. Il nuovo Centro, la cui direzione venne affidata al Prof. Félix San Vicente, si trovava al secondo piano dell'edificio che ospitava anche la Polisportiva Edera. La sua costituzione aveva la finalità di promuovere lo studio linguistico a sostegno dei Corsi di Laurea esistenti presso le varie sedi, di quello che sarebbe poi diventato il Polo Romagnolo.

Per molti di noi, giovani ricercatrici, ricercatori e docenti di lingue diverse e di diverse nazionalità, il CLIFO fu da subito luogo di esperienze feconde – una vera “palestra” di idee, progettualità, sperimentazione e riflessione critica su problemi, teorie e metodi dell'apprendimento. Accomunati da una forte passione per lo studio, la ricerca e l'insegnamento in ambito linguistico, intorno a Félix si era creato un gruppo

di lavoro e di studio che aveva l'obiettivo di esplorare la complessa e affascinante interazione fra lingua, linguaggi, cultura e società nella didattica della lingua, attraverso l'ausilio di nuovi strumenti informatici, in un ambiente certamente dinamico e di grande collaborazione.

In quegli anni, l'utilizzo di nuove tecnologie informatiche stava rivelando in maniera sempre più evidente le enormi possibilità nell'autoapprendimento a supporto del processo formativo. L'importanza della formazione è sempre stata al centro della direzione del CLIFO, incentivando la partecipazione a corsi di perfezionamento nell'ambito della glottodidattica e dell'e-learning. In molti, grazie a Félix, abbiamo frequentato numerosi Master e Corsi di Perfezionamento post-laurea, fra i quali: il Master in "Multimedialità e didattica" (organizzato dall'Università degli Studi di Padova, Facoltà di Scienze della Formazione, a.a. 2000/2001); il perfezionamento post-laurea in "Didattica delle lingue moderne" (Università Di Bologna a.a. 2001/2002); la Summer School dedicata a tre progetti europei sull'insegnamento linguistico: Portfolio, Quadro Europeo di riferimento, Guida alla Qualità" (a.a. 2003/2004); e successivamente, il Master in "Ambienti e comunità per l'apprendimento in rete" (Università di Firenze, a.a. 2004/2005).

Nell'attività di ricerca e formazione, il Centro Linguistico si è inoltre fatto promotore di numerosi workshops, cicli di incontri e seminari per approfondire tematiche innovative in forte sviluppo per docenti e studenti: "E-learning: risorse, sperimentazioni e prospettive" (2004, CLIRO Ravenna), "Uno sguardo su Moodle: confronti sull'e-learning per l'apprendimento linguistico (2006, CLIRO Forlì), "Città e formazione linguistica transculturale", come veicolo di mediazione linguistica e culturale (2006, CLIRO Forlì); "Verso l'era del Web due punto zero": consolidamento delle pratiche svolte e aggiornamento alle ultime tendenze del Web e dell'e-learning (2007, CLIRO Forlì); "B.O.M. Blending On Moodle" (2009, CLIRO Forlì).

Contestualmente, nell'ambito di una intensa attività di ricerca e di osservazione dei mutamenti sociali ed istituzionali in atto, l'uso delle nuove tecnologie e la creazione di corpora specializzati multilingue a scopo di ricerca e di didattica (basti ricordare il progetto "Nuova Europa" a cura di Paul Bayley), hanno stimolato la partecipazione a numerosi convegni e giornate di studio. Le pubblicazioni scaturite da

questa fervente attività testimoniano la diversità di temi e ricchezza di approcci, fra le quali si citano:

- *In una Europa plurilingue. Culture in transizione*, a cura di P. Bayley e F. San Vicente (Bologna: CLUEB, 1998): una raccolta di interventi presentati in due giornate di studio tenutesi a Forlì nel 1995 (“Lingua e mutamento sociale”) e nel 1997 (“Plurilinguismo in Europa”), che miravano ad affrontare diverse problematiche legate ai cambiamenti sociali e alla diversificazione linguistica europea.

- *Nuove tecnologie e didattica delle lingue*, a cura di T. Accietto e D. Zorzi (Bologna: CLUEB, 1998): volume che contiene una raccolta di saggi relativi al corso di aggiornamento tenuto al CLIFO al fine di offrire una serie di risorse utilizzabili in contesti di insegnamento e valutare come la strumentazione tecnica possa essere di aiuto all’educazione linguistica.

- *L’inglese e le altre lingue europee. Studi sull’interferenza linguistica*, a cura di F. San Vicente (Bologna: CLUEB, 2002): volume che raccoglie gli Atti di una giornata di studio dedicata al rapporto fra l’inglese e le altre lingue europee alle soglie del nuovo millennio. La raccolta di saggi, che evidenzia l’importanza delle diversità linguistiche nel contesto delle celebrazioni dell’Anno Europeo delle Lingue (AEL 2001), è dedicata alla memoria di un carissimo amico e collega, l’ispanista Eduardo Ayala, venuto tragicamente a mancare nel novembre del 2001, e che con l’occasione vogliamo ricordare con grandissimo affetto e stima.

Fin dall’inizio della sua attività, il CLIFO si è immediatamente distinto per la ricca strumentazione tecnologica (collegamenti Internet, antenne satellitari, laboratori linguistici attrezzati, sala di produzione audio/video), rendendo possibile la realizzazione di materiali didattici e supporti multimediali per l’apprendimento e autoapprendimento linguistico. L’utilizzo delle nuove tecnologie nell’ideazione, progettazione e creazione di risorse multimediali aveva e ha tuttora come priorità l’impostazione di un lavoro sinergico e straordinariamente innovativo tra gli esperti linguistici e i tecnici informatici, appartenenti a mondi con esperienze professionali e linguaggi completamente diversi. La produzione di una numerosa serie di materiali didattici interattivi è infatti stata resa possibile grazie alla preparazione, talento e flessibilità del Dott. Vanio Preti, per anni stretto collaboratore di Félix.

Il progetto *MediArte*, al quale molte e molti di noi hanno contribuito, ha svolto un ruolo pionieristico nella creazione di ambienti mul-



timediali e ipermediali integrati a strumenti glottodidattici per l'apprendimento e l'autoapprendimento della lingua settoriale e per scopi specifici. Incentrato sullo studio e la realizzazione di materiali e risorse multimediali per l'apprendimento della lingua dei beni culturali, *MediArte* fu pubblicato in formato CD-Rom dalla casa editrice CLUEB di Bologna fra il 2001 e il 2003. A ciò hanno fatto seguito numerosi progetti per l'apprendimento linguistico delle scienze sociali, nonché delle cosiddette "lingue di carattere" russa, araba e giapponese, elencati in appendice.

Nel contesto della riforma universitaria del 2001/2002 il sistema degli studi universitari ha intrapreso un nuovo percorso, concordato con gli altri paesi dell'Unione Europea, introducendo l'obbligo dello studio di una o due lingue straniere europee (francese, inglese, spagnolo e tedesco). L'attenzione della direzione del Centro nei confronti delle dinamiche linguistiche a livello europeo si è manifestata con la pubblicazione del Cd-Rom "Alfacert": *Alfabetizzazione e certificazione linguistica. L'autovalutazione linguistica nel quadro comune europeo di riferimento*, a cura di F. San Vicente (Bologna: CLUEB, 2003). Una risorsa divenuta fondamentale, attraverso la quale è possibile determinare quale sia il proprio livello di conoscenza linguistica in base ai nuovi parametri stabiliti dal Sistema Europeo di certificazione: contiene infatti test di autovalutazione nelle varie lingue elaborati dai docenti del Centro.

Dal 2002 al 2012 il CLIFO ha cambiato denominazione ed è divenuto CLIRO, ovvero Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna, la cui sede si è trasferita in Via Marconi, proseguendo con l'attivazione di corsi di lingue straniere, e proponendosi anche come sede di esami per le certificazioni internazionali. In particolare, per quanto concerne la lingua russa, il Centro ha inoltre dimostrato la sua intraprendenza nell'organizzazione delle sessioni di esami di certificazione di russo TORFL (Test of Russian as a Foreign Language) dal 2005 al 2012, consentendo la formazione dei docenti attraverso seminari a Mosca ed instaurando rapporti con Università russe che continuano fino ad oggi, come ad esempio con la Peoples' Friendship University of Russia (RUDN).

Per quanto riguarda la lingua russa, da segnalare inoltre l'organizzazione del convegno internazionale CIEURUS, incentrato sulla certificazione delle lingue europee e la nuova posizione della lingua russa nel contesto di un'Europa plurilingue, tenutosi a Forlì nel febbraio del 2008, con

ampia partecipazione di studiosi di vari atenei internazionali, a cui ha fatto seguito la pubblicazione: *Atti del Convegno internazionale CIEU-RUS "L'Europa delle lingue e il russo: certificazione, istituzioni e strumenti per una nuova mediazione*, a cura di S. Berardi, L. Buglakova, C. Lasorsasiedina, V. Preti, Forlì, 26-27 febbraio 2008 (Bologna: CLUEB, 2009). In seguito, nell'ottobre del 2012 è stato organizzato il V Convegno Virtuale Internazionale sulla lingua e la cultura russa "*The Planet 'Russian Language' in Virtual Linguistic Communicative Space*", utilizzando nuovi programmi per le videoconferenze in diretta proprio dalla sede del CLIRO, in collegamento con diversi paesi (USA, Russia, Kazachistan). Un progetto di questo tipo, proposto dalla docente armena Prof.ssa Minasyan, si è realizzato per la prima volta nell'ambito della russistica e ha consentito di ampliare la comunicazione interculturale tra i vari paesi. In conclusione, a distanza di oltre venti anni e nell'attuale contesto di profonda trasformazione metodologica che ha interessato la didattica universitaria, e non solo, a seguito della crisi pandemica globale, abbiamo voluto ricordare e, in qualche modo, evidenziare attraverso questa breve ma estremamente significativa rassegna, il ruolo fondamentale che il Centro Linguistico diretto da Félix ha esercitato sulla nostra formazione, crescita professionale e personale. A Félix, Direttore con la D maiuscola, va il nostro profondo ringraziamento.

## Appendice

### ***MeDiArte - Learning English through Culture and Heritage, Manuale di autoapprendimento della lingua inglese di livello intermedio per gli studenti della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali***

Lingua inglese - Livello intermedio. (CLUEB 2001)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Cinzia Bevitori, Catherine Blundell

Collaborazione: Maria Di Serio

Consulente artistica e musicale: Elisabetta Zoni

Responsabile tecnico: Nicolina Pomilio, Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***MeDiArte - El español de las artes y de los bienes culturales. Manuale di autoapprendimento della lingua spagnola di livello intermedio per gli studenti della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali***

Lingua spagnola - Livello intermedio (CLUEB 2001)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Eduardo Ayala, Félix San Vicente

Collaborazione: Patricia Gómez

Consulente artistica e musicale: Elisabetta Zoni

Responsabile tecnico: Nicolina Pomilio, Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***MeDiArte – Le français des biens culturels. Manuale di autoapprendimento della lingua francese di livello intermedio per gli studenti della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali***

Lingua francese - Livello intermedio (CLUEB 2004)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Carole Bailleul, Elio Ballardini, Lida Bellini, Claudia Cortesi

Collaborazione: Samantha Catani

Consulente artistica e musicale: Elisabetta Zoni

Responsabile tecnico: Nicolina Pomilio, Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***LegalEagles. The language of legal English***

Lingua inglese (CLUEB 2002)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Catherine Blundell, Martin Raybould, Laura Rizza

Responsabile tecnico: Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Re-Views. On-line Reading Skills for Political Science***

Lingua inglese (CLUEB 2003)

Responsabili scientifici: Paul Bayley, Félix San Vicente

Autori: Cinzia Bevitori, Maria Di Serio

Responsabile tecnico: Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***En este país Millennium. Manual de autoaprendizaje de la lengua española, de nivel intermedio, para el español de las ciencias sociales* - Versión 2001**

Lingua spagnola - Livello intermedio (CLUEB 2001)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autore: Félix San Vicente

Collaborazione: Pilar Capanaga

Partecipazione: Eduardo Ayala, Marisa Iglesias

Responsabile tecnico: Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***EconoTourisme 2.0. Cours multimédia pour l'autoapprentissage du français économique et touristique destiné aux étudiants italo-phones de niveau intermédiaire***

Lingua francese - Livello intermedio (CLUEB 2002)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autore: Alessandro Messina

Revisione e consulenza linguistica: Carole Bailleul, Claudia Cortesi

Responsabile tecnico: Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Navegando. A língua portuguesa das instituições, da sociedade e além-fronteiras***

Lingua portoghese - Livello principiante (CLUEB 2006)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autore: Anabela Cristina Costa Da Silva Ferreira

Responsabile tecnico: Vanio Preti, Stefano Serafini

Progetto informatico e software: Vanio Preti

**Lingue di Carattere**

***Kraski A1. Corso multimediale per l'autoapprendimento della lingua russa di livello principiante A1***

Lingua russa - Livello principiante (CLUEB 2002, edizione aggiornata 2006, 2011)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Simona Berardi, Liudmila Buglakova

Consulente scientifica: Svetlana Slavkova

Responsabile tecnico: Vanio Preti  
Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Kraski A1 – English version. Communicative multimedia course for learning Russian - level A1 - self access program***

Lingua russa - Livello principiante (CLUEB 2003)  
Responsabile scientifico: Félix San Vicente  
Autori: Simona Berardi, Liudmila Buglakova  
Consulente scientifica: Svetlana Slavkova  
Adattamento alla lingua inglese: Catherine Blundell  
Responsabile tecnico: Vanio Preti  
Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Kraski A2. Corso multimediale per l'autoapprendimento della lingua russa di livello A2***

Lingua russa - Livello A2 (CLUEB 2006, edizione aggiornata 2012)  
Responsabile scientifico: Félix San Vicente  
Autori: Simona Berardi, Liudmila Buglakova  
Consulente scientifica: Svetlana Elnikova, Stefano Garzonio  
Responsabile tecnico: Vanio Preti  
Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Iman. Corso di lingua araba***

Lingua araba - Livello A1 (CLUEB 2003)  
Responsabile scientifico: Félix San Vicente  
Progetto: Félix San Vicente, Ahmad al-Addous, Giulio Soravia  
Autori: Ahmad al-Addous, Giulio Soravia  
Consulente glottodidattica: Giulio Soravia  
Responsabile tecnico: Vanio Preti  
Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Nihon JP – Parte prima. Corso multimediale per l'autoapprendimento della lingua giapponese***

Lingua giapponese – Japanese Language Proficiency Test, livello N5 (ex 4) (CLUEB 2011)  
Responsabile scientifico: Félix San Vicente  
Autori: Toshiaki Takeshita, Motoko Ueyama, Francesco Vitucci

Consulente Responsabile tecnico: Vanio Preti  
Progetto informatico e software: Vanio Preti

***Nihon JP* – Parte seconda. Corso multimediale per l’autoapprendimento della lingua giapponese**

Lingua giapponese – Japanese Language Proficiency Test, livello N5 (ex 4) (CLUEB 2010)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Toshiaki Takeshita, Motoko Ueyama, Francesco Vitucci

Consulente Responsabile tecnico: Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***9 passi*. Corso interattivo multimediale per l’autoapprendimento della lingua italiana di livello A1**

Lingua italiana (CLUEB 2009)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Autori: Juan Carlos Barbero Bernal, Chiara Businaro, Michela Valmori

Consulente Responsabile tecnico: Anabel Valdivieso Valdivieso, Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

Collaboratori: Simonetta De Angelis, Chiara Fabbri, Elena Morandi

Consulenza Glottodidattica: Cristiana Cervini, Claudia Pastorelli

Consulente Responsabile tecnico: Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

***9 aproches*. Corso per l’autoapprendimento della lingua spagnola di livello A1 rivolto a italofoni**

Lingua spagnola (CLUEB 2007)

Responsabile scientifico: Félix San Vicente

Progetto: Juan Carlos Barbero Bernal

Autori: Juan Carlos Barbero Bernal, Sharon Monti Bonafede, Anabel Valdivieso Valdivieso

Revisione e supporto linguistico: Valentina Nanetti

Consulente Responsabile tecnico: Juan Carlos Barbero Bernal, Sharon Monti Bonafede, Vanio Preti

Progetto informatico e software: Vanio Preti

